

Julie Renahy, Izabella Thomas  
Centre L. Tesnière, Besançon  
Université de Franche-Comté

## **Présentation du projet LiSE (ANR-06-SECU-007) :**

### **Titre du projet :**

**LINGUISTIQUE, NORMES, TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES ET SECURITE : DU  
« DATA ET SENSE-MINING » AUX LANGUES CONTROLEES**

**Durée : 36 MOIS**

**Début : JANVIER 2007**

### **Coordinateur :**

**SYLVAINÉ CARDEY-GREENFIELD, CENTRE DE LINGUISTIQUE ET TAL L. TESNIÈRE,  
UNIVERSITÉ DE FRANCHE –COMTE, BESANÇON**

**CONTACT : [sylviane.cardey@univ-fcomte.fr](mailto:sylviane.cardey@univ-fcomte.fr)**

### **Partenaires :**

**AIRBUS-FRANCE**

**SERF (SANTÉ ET ENVIRONNEMENT RURAL), UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTE**

### **Description :**

Le projet Lise consiste à élaborer une méthodologie fondée sur des analyses linguistiques approfondies afin de dégager des normes linguistiques pour les applications de sécurité.

### **Problématique :**

- Prévenir des erreurs dues aux imprécisions de la langue naturelle, aux interférences entre les langues, aux mauvaises traductions ou au manque de traductions dans les domaines de la sécurité civile, de l'aéronautique et de la santé.
- Éviter les dangers pour la population, les accidents d'avion et les erreurs médicales grâce à l'utilisation d'un langage clair, non ambigu et grâce à des traductions fiables.

### **Objectifs :**

- Création d'une langue contrôlée générale et applicable à divers domaines et différentes langues, ceci afin de pouvoir générer des messages, des protocoles sans ambiguïté et les traduire automatiquement sans risque d'erreurs ;
- Elaboration d'un système de « data et sense-mining » général et multilingue pour filtrer l'information.

### **Présentation :**

- Dans l'état d'avancement du projet, nous pouvons présenter un prototype d'un logiciel d'aide à la rédaction des protocoles contrôlés.